

QUATRE POÈMES
POUR VOIX, ALTO ET PIANO
CH. M. LOEFFLER
OP. 5



I
LA CLOCHE FÊLÉE

II
"DANSONS LA GIGUE!"

III
"LE SON DU COR S'AFFLIGE VERS LES BOIS"

IV
SÉRÉNADE



NEW YORK : G. SCHIRMER

LONDON : CHARLES WOOLHOUSE LEIPZIG : FR. HOFMEISTER
PARIS : A. DURAND & FILS

PRICE \$1.00 EACH

LA CLOCHE FÊLÉE

*Il est amer et doux, pendant les nuits d'hiver,
D'écouter, près du feu qui palpite et qui fume,
Les souvenirs lointains lentement s'élever
Au bruit des carillons qui chantent dans la brume.*

*Bienheureuse la cloche au gosier vigoureux
Qui, malgré sa vieillesse, alerte et bien portante,
Fette fidèlement son cri religieux,
Ainsi qu'un vieux soldat qui veille sous la tente!*

*Moi, mon âme est fêlée, et lorsqu'en ses ennuis
Elle veut de ses chants peupler l'air froid des nuits,
Il arrive souvent que sa voix affaiblie*

*Semble le râle épais d'un blessé qu'on oublie
Au bord d'un lac de sang, sous un grand tas de morts,
Et qui meurt, sans bouger, dans d'immenses efforts!*

CH. BAUDELAIRE

THE RIVEN BELL

How sad it is, yet sweet, on winter's night to sit
Beside the flickering fire, and watch the smoke a-climbing;
Old recollections then will through one's memory flit,
Awakened by the bells, that in the mist are chiming.

Ah! happy is the bell whose throat is strong and sound,
Bell that, in spite of age, keeping its strength and beauty,
Flings ever steadfastly its sacred voice around,
Like some brave warrior old, forever there on duty.

Ah! riven is my soul; and when in its distress
'T would people with its songs the cold night's loneliness,
There often will be times, when its voice, weak and shaken,

Sounds like the wounded groans of one who lies forsaken
Beside a pool of blood, with corpses heaped above,
And in an awful struggle dies,—yet does not move.

TRANSLATED BY HENRY G. CHAPMAN

La Cloche fêlée.

Alto. Lento. *con sordino* *très calme*
p dolce

Piano. Lento.
pp m.g. una corda m.g.
sempre pp
dim.
poco rall.
pp a tre corde

Voix. *p dolce*
poco rall.
poco rall.

Il est a - mer et doux, pendant les nuits d'hi - ver,

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

poco

D'écou-ter, près du feu qui pal-pite et qui fu - me, Les sou - ve -

p *Andante* *p* *rinf.*

Ped. * *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* * *con Ped.*

rall. *Tranquillamente.*

poco f *rall.* *Tranquillamente.* *dolce*

nirs loin - tains len - te-ment s'é - le - ver Au bruit des
Tranquillamente.

rall. *p dolce* *p*

Ped. * *Ped.* *Ped.* *Ped.* *

rall. *très lent*

pp

rall. s *très lent*

caril-lons qui chan - tent dans la bru -

pp *pp* *pp* *pp*

pp *très lent* *una corda* *pp* *una corda* *pp* *una corda*

Ped. *Ped.* * *Ped.*

Più mosso.

p dolce

Più mosso.

me.

Pédale à chaque temps

p dolce

Bien - heu - reu - - se la

sempre p

Ped. Ped. Ped.

cloche au gosier vi-gou-reux

Qui, malgré sa vieil-

espressivo

Pédale à chaque temps

les - - - se, a - lerte et bien por - tan - - te,

ped. ped. ped. ped.

otez la sourdine

Jet - te fi - dè - le - ment son cri re - li - gi - eux,

cresc. cresc. f

*ped. ped. ped. ped. ped. * ped. ped.*

Poco a poco più animando.

Ain - si qu'un vieux sol - dat qui veil - le sous la

mf cresc. f

mf con ped. cresc. f

Moderato. (un poco agitato)

f dolce
Moderato. (un poco agitato)
ten - te!

cresc.

cresc.

p dolce

17192

dim.

cresc.

f

Ped. * Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. *

p dolce

f

Moi, mon âme est fé-lé-e,

p

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

et lorsqu'en ses en-nuis El-le veut de ses chants peupler

Ped. Ped. Ped. * Ped.

p

p

l'air froid des nuits, Il ar-

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

ri - ve souvent que sa voix af - fai - bli - e Sem-ble le

con Ped. *Ped.*

cresc. *f*

cresc.

râle é - pais d'un bles - sé qu'on ou - bli - e Au bord d'un lac — de

cresc. *f* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* ** Ped.* *Ped.*

allarg. *ff* *a tempo*

allarg. *f* *a tempo*

sang, sous un grand tas de

f *allarg.* *ff* *a tempo* *p*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

morts, Et qui meurt, sans bou - ger,

cresc.

cresc.

simile

cresc.

Detailed description: This system contains the first system of music. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line has lyrics: "morts, Et qui meurt, sans bou - ger,". The piano accompaniment consists of a right-hand part with eighth-note triplets and a left-hand part with a similar rhythmic pattern. Dynamic markings include *cresc.* in the vocal line, *cresc.* in the right-hand piano part, and *simile* in the left-hand piano part.

dans d'im - - men - ses ef - forts!

ff

ff

Red.

Detailed description: This system contains the second system of music. The vocal line continues with the lyrics: "dans d'im - - men - ses ef - forts!". The piano accompaniment features a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *ff* in the vocal line and *ff* in the right-hand piano part. A *Red.* (ritardando) marking is present in the left-hand piano part.

Red.

Red.

Red.

Detailed description: This system contains the third system of music, which is entirely instrumental piano accompaniment. It features a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a rhythmic accompaniment. The system is marked with *Red.* (ritardando) in the left-hand part.

poco a poco dim.

poco a poco dimin.

ped. ped. ped. ped. ped. ped.

sempre dim.

ped. ped. ped. ped. ped. simile

sempre dim.

Mettez la sourdine

Tranquillamente.

(effet)

pp
son harmonique

Tranquillamente.

legatissimo e monotono

pp una corda

Il est a - mer et

sempre pp una corda

doux, pen - dant les nuits

First system of musical notation. It includes a vocal line with the lyrics "d'hi - - - ver," and a piano accompaniment. The piano part features a continuous eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. Performance markings include *And.* and *And.* with hairpins.

Second system of musical notation. It includes a vocal line with the lyrics "D'é - cou - ter," and a piano accompaniment. The piano part continues with the eighth-note pattern. Performance markings include *And.* and *And.* with hairpins, and an asterisk (*) marking a specific point in the piano accompaniment.

Third system of musical notation. It includes a vocal line with the lyrics "près du feu qui pal - -" and a piano accompaniment. The piano part continues with the eighth-note pattern. Performance markings include *And.* and *And.* with hairpins, and an asterisk (*) marking a specific point in the piano accompaniment.

pi - - te et qui fu - - me,

a tre corde

poco a poco *f. più tranquillo*

Les sou - ve - - nirs loin - -

poco a poco più f. tranquillo

Lento (Tempo I). *molto rall.* *f.*

Lento (Tempo I). *mf.*

tains len - te - ment

dimin. molto rall. p cresc. f.

sempre tranquillo *dolciss.*

p *una corda*

pp *p*

pp *pp*

pp

17192

La Cloche fêlée.

Alto.

Lento.
con sordino
Piano.

très calme
p dolce

sempre molto tranquillo

dim.

poco rall.

vibrez
poco

Tranquillamente.
Piano.
très lent
pp rall.

Più mosso.
p dolce

Poco a poco più animando.
ôtez la sourdine

Alto.

Moderato. (un poco agitato)

f dolce *cresc.*

p dolce *dim.*

p dolce *p*

cresc. *f* *ff* *allarg.*

sul ponticello *f* *simile* *cresc.*

ff

poco a poco dimin. *sempre dim.*

Alto.

Tranquillamente. (effet)

mettez la sourdine *pp*

Musical staff 1: Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. It begins with a melodic line and a dynamic marking of *pp*. Below the staff, there are two 'V' markings with a '2' underneath, indicating vibrato.

Musical staff 2: Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. It continues the melodic line with several 'V' markings and '2' underneath, indicating vibrato.

poco a poco più tranquillo

Lento. (Tempo I)

con calore

f *molto rall.* *f* *cresc.* *f*

Musical staff 3: Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. It features a melodic line with various dynamics and performance instructions. The dynamics include *f*, *molto rall.*, *f*, *cresc.*, and *f*. There are also some numerical markings like '4 1' and '3' above the notes.

dimin. *mf* *dim.* *p dolce*

Musical staff 4: Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. It continues the melodic line with dynamics *dimin.*, *mf*, *dim.*, and *p dolce*. There are also numerical markings like '1 2 1 1' and '3' above the notes.

sempre tranquillo

vibrez *rall.* *p* *dolciss.*

Musical staff 5: Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. It features a melodic line with dynamics *vibrez*, *rall.*, *p*, and *dolciss.*. There are also numerical markings like '3' and '4' above the notes.

Musical staff 6: Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. It features a melodic line with numerical markings like '3' and '1 2' above the notes.

pp

Musical staff 7: Treble clef, key signature of one flat, 3/4 time. It features a melodic line with a dynamic marking of *pp*.